



Генеральная Ассамблея

Пятидесятая сессия

103-е заседание

среда, 3 апреля 1995 года, 10 ч 30 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Фрейташ ду Амарал (Португалия)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Мубарак (Ливан), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 11 ч. 00 м.

Выступление Его Превосходительства г-на Оскара Луиджи Скальфаро, президента Итальянской Республики

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сегодня утром Ассамблея в первую очередь заслушает выступление президента Итальянской Республики.

Г-на Оскара Луиджи Скальфаро, президента Итальянской Республики, сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-итальянски; устный перевод на английский язык обеспечен итальянским представительством): Я хотел бы поблагодарить Вас, сэр, за присутствие и приветствовать Вас в Организации Объединенных Наций от имени Генеральной Ассамблеи, которая впервые имеет честь заслушать президента Итальянской Республики.

Две тысячи лет назад в Риме Сенека сказал:

"Природа произвела на свет братьев, создав нас из одних и тех же элементов и предопределив нам одни и те же цели".

На этих же самых принципах основывается наша Организация.

От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь пригласить президента Итальянской Республики, Его Превосходительство г-на Оскара Луиджи Скальфаро, выступить перед Генеральной Ассамблеей.

Президент Скальфаро (говорит по-итальянски; текст на английском языке представлен делегацией): Я вполне осознаю, что эта Ассамблея, являющаяся рупором всего мира, собралась сегодня для того, чтобы выразить президенту Итальянской Республики огромное и глубокое уважение, предоставив ему честь выступить перед ней.

Те слова благодарности, которые я передаю всем членам и, через них, представляемым ими народам и правительствам, неспособны полностью выразить моей искренней признательности.

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели со дня опубликования на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

Но одновременно я также чувствую, что моя страна, Италия, действительно заслуживает того уважения и внимания, которые вы мне оказываете.

Италия является активным членом этой Организации в течение более 40 лет. Италия всегда пунктуальна в уплате своего взноса и является шестым крупнейшим вкладчиком в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций. Полностью осознавая финансовые трудности Организации, наша страна на раннем этапе предоставила средства на нынешний год. В 1995 году она внесла в бюджет более 150 млн. долл. США только на одни силы по поддержанию мира.

Я знаю, что это лишь цифры, однако они говорят о том, что Италия всегда твердо верила в незаменимую роль Организации Объединенных Наций.

Италия всегда верила в Организацию Объединенных Наций, о чем свидетельствует тот факт, что 62 ее гражданина, из которых 49 были военнослужащими, погибли при выполнении операций Организации Объединенных Наций. Они отдали свою жизнь за дело мира: мира, который является неизменной надеждой народов и людей всей планеты; мира, который является правом каждого человека. Там, где нет мира, царят страдания, разруха, нищета и ужасающие расправы над невинными людьми.

Стенаний, слез и рыданий миллионов невинных, брошенных и искалеченных детей, которые лишены семейного тепла и любви, несомненно, было бы достаточно для оправдания поддержки этого института каждым народом и каждым государством, сохраняющим веру в права человека, или для того, чтобы заставить их сделать это. Они должны обеспечить, чтобы она была действенной и эффективной и плодотворной, и испытывать чувство вины, когда они игнорируют ее или не считаются с ней, или когда они берут на себя торжественные обязательства, которые они не выполняют.

Мыслимо ли быть частью организации, которая была создана для защиты прав человека, и при этом в своей стране игнорировать или посягать на эти права?

В силу этой самой веры в суть Организации Объединенных Наций, а также полномочий,

возложенных на меня верностью моей страны тем обязательствам, которые она взяла на себя и всегда выполняет и соблюдает, чего бы ей это ни стоило, я хотел бы спросить те государства, которые являются членами Организации Объединенных Наций, но не выполняют своих обязательств: неужели вы не осознаете, что, игнорируя те обязательства, под которыми вы добровольно подписались, - даже если такое игнорирование, может быть, и не является вашим реальным намерением - в конечном итоге вы оказываетесь не на стороне мира, не на стороне прав человека, свободы и справедливости?

Однако, дамы и господа, у вас нет причин испытывать опасения. Хотя я и судья, я не намерен никого обвинять. Я хочу лишь обратиться к тем странам, которые являются нашими друзьями и которые вместе с нами являются частицей того мира, в котором мы живем, хочу просто напомнить всем нам: будем бережны, мир - это богатство, которое принадлежит всем и ответственность за сохранение которого лежит на каждом из нас. При этом все мы должны проявлять веру, убежденность и, руководствуясь духом солидарности и братства, рассматривать эту ответственность как долг.

Мир - это богатство, которое лежит в основе прав отдельной личности и целых наций.

Нынешнее столетие подходит к концу в условиях сохраняющихся многочисленных очагов войны и, вместе с тем, еще больших надежд на мир. Нынешнее столетие было свидетелем распада империй и краха идеологий, умалявших человека, его достоинство, его право на свободу и веру в Бога, на веру в непреходящие ценности. В нынешнем же столетии, после всех разрушений, вызванных войнами, и ужасающих актов уничтожения ни в чем не повинных людей, человек остался невредимым и вышел победителем, сохранив свои нерушимые права и свое достоинство. И хотя это достоинство попиралось и становилось объектом насмешек, оно неизменно возрождалось, живым и невредимым и еще более окрепшим.

Все говорит о необходимости мира. Когда речь идет о мире, не может быть места нейтралитету, подобно тому, как нельзя сохранять нейтралитет, столкнувшись с необходимостью выбора между добром и злом, правдой и ложью.

И именно такая любовь, такая вера в необходимость служить человечеству, живущему в страхе перед войной, являющемуся жертвой высокомерия и насилия, лишенному любви своих близких, права на собственное жилище, права на родину, - все это заставляет меня испытывать скорее потребность, чем долг, выразить Организации Объединенных Наций, всем тем, кто работает и будет работать в самой Организации и в сотрудничестве с ней, признательность, испытываемую итальянским народом и президентом Итальянской Республики, но в первую очередь мою личную признательность, признательность человека, пережившего войну - войну, принесшую моей стране освобождение от диктатуры. Как судья, я мог наблюдать, на фоне разворачивавшейся человеческой трагедии, те серьезные последствия, которыми чреват отказ от мира.

Это чувство признательности продиктовано многочисленными операциями, проведенными за прошедшие 50 лет Организацией Объединенных Наций в целях обеспечения защиты населения, которому угрожали военные действия или акты насилия, осуществлявшиеся извне, а также восстановления мира или, по меньшей мере, прекращения военных действий, с тем чтобы обеспечить гарантии свободы и безопасности.

Это чувство признательности продиктовано также огромными гуманитарными усилиями, предпринимающимися Организацией Объединенных Наций для того, чтобы захоронить погибших, оказать помощь раненым, предоставить кров семьям, лишившимся всего, и оказать поддержку многочисленным отчаявшимся беженцам, бесцельно и безнадежно бегущим от преследующей их по пятам войны - войны, преследующей их, с тем чтобы уничтожить. Проведенная Организацией Объединенных Наций гуманитарная работа спасла от гибели множество несчастных людей. Она укрепляла надежду и давала возможность познать человеческие условия жизни тем, кто до того был знаком лишь с жестокостью и разрушениями. Все это является памятником преданности человечеству.

Я хотел бы выразить признательность не только тем, кто планировал эти операции по установлению мира и оказанию гуманитарной помощи и руководил их осуществлением, но и тем тысячам неизвестных людей, которые продемонстрировали самоотверженность и благородство на службе

Организации Объединенных Наций. Никогда нам не узнать, от скольких бед спасла нас эта Организация благодаря своей дальновидности и сдерживающему эффекту ее деятельности, сколько страданий ей удалось предвидеть и упредить и сколько горя, столкновений, невзгод, мучений и тяжких испытаний ей удалось предотвратить; и все это стало возможным благодаря тому, что в результате принесенной кем-то жертвы на пути этих невзгод был возведен действенный барьер.

Подобная летопись предотвращенных трагедий никогда не будет составлена. Но для тех, кто верит в непобедимую силу правды и добра, это окутанное таинственностью наследие никогда не исчезнет с лица земли.

Поэтому итоги проделанной за прошедшие 50 лет работы, бесспорно, можно оценить положительно.

Глубоко и искренне веря в то, что я сказал выше, я хотел бы сейчас, руководствуясь моей верой в Организацию Объединенных Наций, обратиться к этой Ассамблее с теми же вопросами, которые я задал в ходе торжественного заседания по случаю пятидесятой годовщины, проходившего 9 января 1996 года в Риме в палате депутатов итальянского парламента при участии Генерального секретаря Бутроса-Гали.

После 50 лет существования, наполненного активной деятельностью, мы должны, с чистой совестью и человеческим мужеством, вновь взглянуть на те моменты, дела и события, которые были не столь успешными, не увенчались позитивными итогами, принесли лишь ограниченные результаты или так или иначе нанесли ущерб, а иногда порождали серьезные сомнения. Мы должны проанализировать совершенные ошибки, в особенности те, которые совершались неоднократно. Мы должны проанализировать те случаи, когда мы оставались бездейственными или запаздывали с конкретными шагами, и их мучительные последствия.

Давайте проанализируем причины этих ошибок, этих недостатков, а именно: неопытность, ошибочные оценки действительности и фактов, недостаточную готовность, организационные недостатки, неадекватность некоторых руководителей. Этот список можно продолжить, но

мы не должны забывать об одной очень серьезной причине, а именно: о недостатке средств, что в случае некоторых стран можно рассматривать как вину.

Давайте сосредоточимся прежде всего на задержках или на ошибках, которые не были тщательно выявлены и проанализированы и которые в результате, к сожалению, повторились.

Анализ наших неудач - это акт совести, интеллектуальной честности и мудрости. Он может также стать и политическим актом чрезвычайной важности.

Есть еще один существенный вопрос. Организации Объединенных Наций исполнилось 50 лет. И совершенно справедливо то, что в течение этого времени она претерпела значительные изменения. Однако есть ли у нас уверенность в том, что в настоящее время Организация Объединенных Наций полностью, я подчеркиваю, полностью готова к миру третьего тысячелетия, к обществам, потребностям и бедам третьего тысячелетия?

Нам необходимы дальновидность, огромное чувство ответственности и решимость действовать. Решимость - это политический факт, который требует политической воли.

И если после такого тщательного и сложного анализа мы придем к выводу о том, что нам необходимо сократить либо закрыть какой-либо отдел или сектор или изменить обязанности некоторых людей, тогда мы должны сделать это.

Беспокойства по поводу мнимых выгод или в отношении нарушения равновесия, которого больше не существует, повлекут за собой нашу тяжелую и непростительную ответственность. Такова задача каждого из нас.

Нам необходимо избегать стремления служить исключительно интересам наших собственных стран, что было бы непродуктивно для всех нас.

Если необходимы определенные реформы, то мы должны помнить о том, что наша единственная задача состоит в том, чтобы Организация Объединенных Наций стала наиболее эффективным, гибким, транспарентным и адекватным инструментом на службе человечества в период,

когда ему угрожает опасность или когда оно страдает, и инструментом предотвращения зла или освобождения человечества от зла, когда зло возобладало над ним.

Самым важным вопросом, я повторяю, является политическая воля.

Если 185 государств мира действительно способны выражать единую волю, основательную, сильную и четкую волю в их стремлении к миру, в их желании защитить права и достоинство человека, то они возложат на Совет Безопасности и Секретариат огромную политическую ответственность.

Мне порой кажется, что Генеральный секретарь должен чувствовать себя одиноко или должен ощущать недостаточную или неадекватную приверженность делу Организации.

Сила Организации Объединенных Наций заключается в этой Ассамблее, в этом зале, отведенном для того, чтобы в нем вершились дела мира и гармонии между народами.

И народы мира должны верить в эту Ассамблею. Давайте не будем разочаровывать их.

Я упомянул о Совете Безопасности, однако я не намерен злоупотреблять вниманием Ассамблеи, чтобы высказывать те мнения, которые уже известны ей и которые уже были представлены итальянским правительством. Я здесь не для этого.

Этот вопрос необходимо решать на основе участия максимально большого числа государств-членов. Но давайте проявлять осторожность. "Олимп" могущественных стран может увеличить разрыв и тем самым снизить заинтересованность тех, кто исключен из этого процесса, подорвать их политическую приверженность и, возможно, вывести их на периферийную позицию, создав у них опасное ощущение, что они лишь символически присутствуют просто в качестве зрителей.

Все государства-члены должны чувствовать, что они являются жизненно важной частью Организации Объединенных Наций, что они являются активными участниками великого начинания, задуманного теми, кто стоял у истоков этого дела.

И никто не должен принимать решение, руководствуясь преданностью государствам, которые являются более сильными или помощь которых необходима.

Давайте сделаем так, чтобы у каждого государства была единая цель - лучше служить делу мира.

Целью существования Организации Объединенных Наций является защита отдельной личности, защита человечества.

Полная картина всего человечества с каждым днем становится все более широкой. Мы должны чувствовать все большую причастность - и даже ответственность, - пока на Земле кто-то еще страдает во имя свободы, во имя прав человека, подвергается унижительной нищете или попранию достоинства и посягательствам на него.

Никто не может оставаться безразличным к таким вопросам - никто. Защита свободы народов мира - это прямой долг Организации Объединенных Наций. Но недавно потребовались совместные усилия Организации Североатлантического договора (НАТО) для того, чтобы установить мир.

Но давайте будем бдительны. Мир нельзя навязать. Навязывание мира может стать первым шагом на пути к запрещению оружия. Однако нужно нечто большее для обеспечения того, чтобы мир стал воплощением солидарности, общности, братства и всеобщей любви.

Громадная задача по оказанию гуманитарной помощи, безусловно, является самым верным путем к миру, поскольку она предполагает участие к страданиям других.

И давайте не будем забывать о том, что, помогая людям жить в условиях свободы, пользоваться социальной справедливостью, достойной человека, жить в условиях демократии - это, безусловно, наивысшая форма гуманитарной помощи.

Давайте проанализируем причины этих ошибок, этих недостатков, а именно: неопытность, ошибочные оценки действительности и фактов, недостаточную готовность, организационные недостатки, неадекватность некоторых

руководителей. Этот список можно продолжить, но мы не должны забывать об одной очень серьезной причине, а именно: о недостатке средств, что в случае некоторых стран можно рассматривать как вину.

Давайте сосредоточимся прежде всего на задержках или на ошибках, которые не были тщательно выявлены и проанализированы и которые в результате, к сожалению, повторились.

Анализ наших неудач - это акт совести, интеллектуальной честности и мудрости. Он может также стать и политическим актом чрезвычайной важности.

Есть еще один существенный вопрос. Организации Объединенных Наций исполнилось 50 лет. И совершенно справедливо то, что в течение этого времени она претерпела значительные изменения. Однако есть ли у нас уверенность в том, что в настоящее время Организация Объединенных Наций полностью, я подчеркиваю, полностью готова к миру третьего тысячелетия, к обществам, потребностям и бедам третьего тысячелетия?

Нам необходимы дальновидность, огромное чувство ответственности и решимость действовать. Решимость - это политический факт, который требует политической воли.

И если после такого тщательного и сложного анализа мы придем к выводу о том, что нам необходимо сократить либо закрыть какой-либо отдел или сектор или изменить обязанности некоторых людей, тогда мы должны сделать это.

Беспокойства по поводу мнимых выгод или в отношении нарушения равновесия, которого больше не существует, повлекут за собой нашу тяжелую и непростительную ответственность. Такова задача каждого из нас.

Нам необходимо избегать стремления служить исключительно интересам наших собственных стран, что было бы непродуктивно для всех нас.

Если необходимы определенные реформы, то мы должны помнить о том, что наша единственная задача состоит в том, чтобы Организация Объединенных Наций стала наиболее эффективным, гибким, транспарентным и адекватным

инструментом на службе человечества в период, когда ему угрожает опасность или когда оно страдает, и инструментом предотвращения зла или освобождения человечества от зла, когда зло возобладало над ним.

Самым важным вопросом, я повторяю, является политическая воля.

Если 185 государств мира действительно способны выражать единую волю, основательную, сильную и четкую волю в их стремлении к миру, в их желании защитить права и достоинство человека, то они возложат на Совет Безопасности и Секретариат огромную политическую ответственность.

Мне порой кажется, что Генеральный секретарь должен чувствовать себя одиноко или должен ощущать недостаточную или неадекватную приверженность делу Организации.

Сила Организации Объединенных Наций заключается в этой Ассамблее, в этом зале, отведенном для того, чтобы в нем вершились дела мира и гармонии между народами.

И народы мира должны верить в эту Ассамблею. Давайте не будем разочаровывать их.

Я упомянул о Совете Безопасности, однако я не намерен злоупотреблять вниманием Ассамблеи, чтобы высказывать те мнения, которые уже известны ей и которые уже были представлены итальянским правительством. Я здесь не для этого.

Этот вопрос необходимо решать на основе участия максимально большого числа государств-членов. Но давайте проявлять осторожность. "Олимп" могущественных стран может увеличить разрыв и тем самым снизить заинтересованность тех, кто исключен из этого процесса, подорвать их политическую приверженность и, возможно, вывести их на периферийную позицию, создав у них опасное ощущение, что они лишь символически присутствуют просто в качестве зрителей.

Все государства-члены должны чувствовать, что они являются жизненно важной частью Организации Объединенных Наций, что они являются активными участниками великого

начинания, задуманного теми, кто стоял у истоков этого дела.

И никто не должен принимать решение, руководствуясь преданностью государствам, которые являются более сильными или помощь которых необходима.

Давайте сделаем так, чтобы у каждого государства была единая цель - лучше служить делу мира.

Целью существования Организации Объединенных Наций является защита отдельной личности, защита человечества.

Полная картина всего человечества с каждым днем становится все более широкой. Мы должны чувствовать все большую причастность - и даже ответственность, - пока на Земле кто-то еще страдает во имя свободы, во имя прав человека, подвергается унижительной нищете или попранию достоинства и посягательствам на него.

Никто не может оставаться безразличным к таким вопросам - никто. Защита свободы народов мира - это прямой долг Организации Объединенных Наций. Но недавно потребовались совместные усилия Организации Североатлантического договора (НАТО) для того, чтобы установить мир.

Но давайте будем бдительны. Мир нельзя навязать. Навязывание мира может стать первым шагом на пути к запрещению оружия. Однако нужно нечто большее для обеспечения того, чтобы мир стал воплощением солидарности, общности, братства и всеобщей любви.

Громадная задача по оказанию гуманитарной помощи, безусловно, является самым верным путем к миру, поскольку она предполагает участие к страданиям других.

И давайте не будем забывать о том, что, помогая людям жить в условиях свободы, пользоваться социальной справедливостью, достойной человека, жить в условиях демократии - это, безусловно, наивысшая форма гуманитарной помощи.

Мы живем во времена, когда людская озлобленность сочетается с подлинным человеческим героизмом.

Организация Объединенных Наций выступает на стороне свободы и справедливости во имя человечества.

Я имею честь заверить Генеральную Ассамблею в том, что Италия, верная духу самопожертвования и любви, будет и впредь неизменно поддерживать трудное и славное дело мира.

Исполняющий обязанности Председателя благодарит президента Итальянской Республики за его заявление; президента Итальянской Республики г-на Оскара Луиджи Скальфаро сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

Пункт 120 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/50/888/Add.2)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В письме, которое содержится в документе A/50/888/Add.2, Генеральный секретарь информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что с того момента, как были направлены его письма от 28 февраля и 6 марта 1996 года, Афганистан, Гаити и Узбекистан произвели необходимые выплаты, с тем чтобы их задолженность не превышала уровня, установленного в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению эту информацию?

Решение принимается.

Доклады Пятого комитета

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Пятого комитета по пунктам 116 и 159, 116 и 138a.

Если не поступит никаких предложений по правилу 66 правил процедуры, то я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает решение не

обсуждать находящиеся сегодня на ее рассмотрении доклады Пятого комитета.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Поэтому заявления будут ограничиваться только разъяснением мотивов голосования. Позиции делегаций в отношении рекомендаций Пятого комитета были изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Позвольте мне напомнить членам Ассамблеи о том, что в соответствии с пунктом 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея договорилась о том, что:

"В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете".

Позвольте мне напомнить делегациям, что также в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи разъяснения мотивов голосования ограничиваются 10 минутами и делаются делегациями с места.

Прежде чем приступить к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы информировать представителей о том, что мы будем принимать решения по ним в том же порядке, как это делалось в Пятом комитете.

Пункт 116 повестки дня

Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов

Доклад Пятого комитета (Часть II) (A/50/842/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Прежде чем мы продолжим, я хотел бы предложить, ввиду того, что Генеральная Ассамблея уже утвердила 23 декабря 1995 года бюджет по программ на двухгодичный период

1996-1997 годов, изменить заголовок, опустив слово "предлагаемый".

Если возражений нет, то он, таким образом, будет звучать "Бюджет по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов".

Теперь Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 части II его доклада.

Этот проект решения, озаглавленный "Деятельность Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в ходе сорок девятой сессии Генеральной Ассамблеи", был одобрен Пятым комитетом.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить так же?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершаем нынешний этап рассмотрения пункта 116 повестки дня.

Пункты 159, 116 (продолжение) и 138 (продолжение) повестки дня

Управление людскими ресурсами

Бюджет по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов

Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира

(а) **Финансирование операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира**

Доклад Пятого комитета (Часть II) (A/50/834/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 части II его доклада.

Проект резолюции, озаглавленный "Специальные представители, посланники и другие

соответствующие должности", был принят Пятым комитетом без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить подобным же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 50/219).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Таким образом мы завершаем нынешний этап рассмотрения пунктов 159, 116 и подпункта a пункта 138 повестки дня.

Объявление исполняющего обязанности Председателя

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я хотел бы сделать объявление, касающееся неофициальной рабочей группы открытого состава по повестке дня для мира.

Члены Ассамблеи помнят, что на сорок седьмой сессии Генеральной Ассамблеи была создана Неофициальная рабочая группа открытого состава по повестке дня для мира, и Председатель Ассамблеи назначил Председателем Группы Постоянного представителя Египта, Его Превосходительство г-на Набила Эль-Араби. Вероятно, члены Ассамблеи помнят также, что Неофициальная рабочая группа открытого состава вновь созывалась в ходе сорок девятой сессии и что Председатель Ассамблеи вновь назначил посла Эль-Араби Председателем Неофициальной рабочей группы открытого состава. На своем 108-м пленарном заседании, состоявшемся 18 сентября 1995 года, Ассамблея рекомендовала продолжить созывать заседания Неофициальной рабочей группы открытого состава в ходе ее пятидесятой сессии.

Посол Эль-Араби недавно информировал Председателя Ассамблеи о том, что в силу многочисленных других обязательств он не будет более в состоянии продолжать выполнять обязанности Председателя Неофициальной рабочей группы открытого состава. В связи с этим Председатель Ассамблеи просил меня информировать ее членов о том, что, проведя соответствующие консультации, он назначил на пост Председателя Неофициальной рабочей группы

открытого состава по Повестке дня для мира Постоянного представителя Намибии Его Превосходительство г-на Тунгуру Хуараку.

Я хотел бы воспользоваться случаем для того, чтобы от имени Ассамблеи поблагодарить посла Эль-Араби за его примерное руководство и бесценный вклад, которые он предоставил этой очень важной Рабочей группе.

Пункт 8 повестки дня (продолжение)

Утверждение повестки дня и организация работы

Просьба о возобновлении рассмотрения пункта 95а повестки дня (Торговля и развитие), представленная Венесуэлой (А/50/905)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Представленная Венесуэлой просьба содержится в письме Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Венесуэлы при Организации Объединенных Наций от 21 марта 1996 года на имя Генерального секретаря, распространенном в документе А/50/905.

Этим письмом представитель Венесуэлы информирует Ассамблею о том, что третья Конференция Организации Объединенных Наций по рассмотрению всех аспектов Комплекса согласованных на многосторонней основе справедливых принципов и правил для контроля за ограничительной деловой практикой рекомендовала Генеральной Ассамблее изменить название Межправительственной группы экспертов по ограничительной деловой практике на "межправительственную группу экспертов по законодательству и политике в области конкуренции".

П о с к о л ь к у с л е д у ю щ а я с е с с и я Межправительственной группы экспертов запланирована на вторую половину текущего года, считается, что наиболее удобным временем для утверждения нового названия этой Группы было бы одно из предстоящих заседаний возобновленной сессии Генеральной Ассамблеи.

Ввиду вышесказанного Временный Поверенный в делах Постоянного представительства Венесуэлы просит возобновить обсуждение подпункта а пункта 95 повестки дня для рассмотрения прилагаемого к письму проекта резолюции.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет, в соответствии с предложением, внесенным Венесуэлой, возобновить рассмотрение подпункта а пункта 95 повестки дня?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Делегациям известно, что данный пункт повестки дня был передан на рассмотрение Второго комитета. Однако в целях скорейшего рассмотрения проекта резолюции Генеральной Ассамблеей могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет рассмотреть подпункт а пункта 95 повестки дня непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Просьба о возобновлении рассмотрения пункта 95с повестки дня (Конференция Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II))

Записка Генерального секретаря (А/50/900)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В представленной им записке Генеральный секретарь уведомил Ассамблею о том, что на 6-м заседании своей третьей сессии, состоявшемся 16 февраля 1996 года, Подготовительный комитет Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) рекомендовал Генеральной Ассамблее разрешить Экономическому и Социальному Совету на его возобновленной организационной сессии в мае 1996 года принять решение об аккредитации на Конференции неправительственных организаций, которые не были рекомендованы для аккредитации секретариатом Конференции.

Для того чтобы Генеральная Ассамблея могла принять решение по этому вопросу, необходимо возобновить рассмотрение подпункта с пункта 95 повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет, по предложению Генерального секретаря, возобновить рассмотрение подпункта с пункта 95 повестки дня?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Делегациям известно, что данный пункт повестки дня был передан на рассмотрение Второго комитета. Однако в целях оперативного рассмотрения Генеральной Ассамблеей этого вопроса могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет рассмотреть рекомендацию Подготовительного комитета непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Могу ли я также считать, что Ассамблея постановляет незамедлительно приступить к рассмотрению рекомендации Подготовительного комитета, содержащейся в документе А/50/900?

Насколько я понимаю, возражений нет. В этом случае мы будем действовать соответствующим образом.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет разрешить Экономическому и Социальному Совету принять на его возобновленной организационной сессии в мае 1996 года решение об аккредитации на Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II) неправительственных организаций, которые не были рекомендованы для аккредитации секретариатом Конференции?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет завершить рассмотрение подпункта с пункта 95 повестки дня?

Решение принимается.

Просьба о возобновлении рассмотрения пункта 109 повестки дня (Доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, вопросы, касающиеся беженцев, репатриантов и перемещенных лиц, и гуманитарные вопросы)

Записка Генерального секретаря (А/50/901)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В представленной им записке Генеральный секретарь уведомляет членов Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании организационной сессии 1996 года, состоявшемся 9 февраля 1996 года, Экономический и Социальный Совет своим решением 1996/212 сослался на резолюцию 1166 (XII) Генеральной Ассамблеи от 26 ноября 1957 года, в которой Ассамблея предусмотрела учреждение Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, а также на резолюции Ассамблеи 1958 (XVIII) от 12 декабря 1963 года, 2294 (XXII) от 11 декабря 1967 года, 36/121 D от 10 декабря 1981 года, 42/130 от 7 декабря 1987 года, 45/138 от 14 декабря 1990 года, 48/115 от 20 декабря 1993 года и 49/171 от 23 декабря 1994 года, в которых Ассамблея предусматривала последующее расширение членского состава Исполнительного комитета.

В том же самом решении Экономический и Социальный Совет принял к сведению просьбу о расширении членского состава Исполнительного комитета, содержащуюся в письме министра иностранных дел Ирландии от 23 ноября 1995 года на имя Генерального секретаря, и рекомендовал Ассамблее принять на ее пятидесятой сессии решение расширить членский состав Исполнительного комитета с 50 до 51 государства.

Для того чтобы Генеральная Ассамблея могла рассмотреть этот вопрос, необходимо возобновить рассмотрение пункта 109 повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет, в соответствии с предложением Генерального секретаря, возобновить рассмотрение пункта 109 повестки дня?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Делегациям известно, что данный пункт повестки дня был передан на рассмотрение Третьего комитета. В целях скорейшего рассмотрения Ассамблеей этого вопроса могу ли я считать, что Ассамблея постановляет рассмотреть пункт 109 повестки дня непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Пункт 12 повестки дня (продолжение)

**Доклад Экономического и Социального Совета
(A/50/3/Add.2)**

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Члены делегаций, вероятно, помнят, что на своих 98-м и 99-м заседаниях, состоявшихся 22 декабря 1995 года, Ассамблея приняла к сведению доклад Экономического и Социального Совета, содержащийся в документах A/50/3 и Add.1.

Впоследствии Экономический и Социальный Совет представил доклад о своей возобновленной основной сессии 1995 года, который был распространен в качестве документа A/50/3/Add.2.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять к сведению доклад Экономического и Социального Совета о его возобновленной основной сессии 1995 года, содержащийся в документе A/50/3/Add.2?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить нынешний этап рассмотрения пункта 12 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 38 повестки дня (продолжение)

Положение в области демократии и прав человека в Гаити

Доклад Генерального секретаря (A/50/861 и Add.1)

Письмо Генерального секретаря Председателю Генеральной Ассамблеи (A/50/891)

Проект резолюции (A/50/L.67)

Доклад Пятого комитета (A/50/913)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово представителю Аргентины, который представит проект резолюции A/50/L.67.

Г-н Карденас (Аргентина) (говорит по-испански): Моей делегации оказана особая честь представить от имени Группы друзей Генерального секретаря по Гаити проект резолюции о положении в области демократии и прав человека в Гаити, содержащийся в документе A/50/L.67. В этом проекте содержатся ссылки на недавние резолюции, принятые Советом Безопасности, Экономическим и Социальным Советом, Комиссией по правам человека и Организацией американских государств (ОАГ). В нем вновь подтверждается, что главной целью является полное соблюдение прав человека и основных свобод, а также поощрение социального и экономического развития в Гаити. В проекте приветствуется недавний демократический процесс президентских выборов, а также выборов в законодательные органы, которые проходили в мирных условиях, что, без сомнений, представляет собой решительный шаг вперед по пути консолидации демократии в этой стране. В проекте также вновь выражается поддержка деятельности Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и Организации американских государств, а также вновь отмечается работа Специального представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и всего его персонала.

В проекте также воздается должное дальнейшим усилиям, предпринимаемым государствами с целью оказания гуманитарной помощи и технического сотрудничества народу Гаити, а также вкладу Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (МООНГ) и Международной гражданской миссии в Гаити (МГМГ) в создание условий свободы и терпимости для полного соблюдения прав человека и восстановления конституционной демократии.

В нем приветствуется улучшение положения в области прав человека в Гаити, а также принимается к сведению доклад Генерального секретаря от 25 января 1996 года и добавление к нему (A/50/861/Add.1).

В постановляющей части проекта резолюции приветствуются рекомендации, содержащиеся в докладе Генерального секретаря в отношении продления мандата на совместное участие Организации Объединенных Наций и Организации американских государств в Международной гражданской миссии в Гаити, задачей которой будет являться проверка полного соблюдения прав

человека и основных свобод в целях обеспечения атмосферы свободы и терпимости для долгосрочного укрепления демократии и ее институтов.

Руководствуясь этим духом, проект резолюции постановляет одобрить на основе доклада Генерального секретаря продление мандата МГМГ до 31 августа 1996 года, а также выражает необходимую поддержку Миссии и свою уверенность в том, что правительство Гаити будет продолжать эффективное, своевременное и всестороннее сотрудничество.

Проект резолюции высоко оценивает прогресс, достигнутый гаитянскими властями в деле укрепления демократии, уважения прав человека и восстановления Гаити, а также воздает должное народу Гаити в связи с его продолжающейся борьбой за прочную и подлинную демократию, укрепление конституционности и экономического процветания.

Г-н Рейн (Бельгия), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

В нем выражается признательность тем государствам, которые участвуют в миссиях в Гаити, и тем из них, которые помогали народу Гаити в его усилиях, направленных на возвращение к конституционному порядку и демократии, а также вновь выражается уверенность в том, что международное сообщество должно увеличить свое экономическое, техническое и финансовое содействие Гаити.

В нем также высоко оцениваются усилия Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и ОАГ по обеспечению уважения прав человека гаитянского народа, а также содержится просьба к Генеральному секретарю об оказании поддержки правительству Гаити с целью национального восстановления страны.

На основании этого и поскольку мы полагаем, что данный проект резолюции представляет собой еще один важный шаг в деле укрепления демократии в этой братской стране, - процесс, за которым внимательно и активно следит моя страна, проявляющая всемерную солидарность с народом Гаити в его страданиях, - моя делегация хотела бы подчеркнуть тот факт, что она является одним из авторов проекта, а также выразить надежду на то,

что этот проект резолюции будет принят Генеральной Ассамблеей на основе консенсуса.

Г-н Феррарин (Италия) (говорит по-английски):
Я имею честь выступать от имени Европейского союза. Следующие страны присоединяются к этому заявлению: Кипр, Венгрия, Мальта, Польша и Румыния.

Три месяца назад Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 50/86 о положении в области демократии и прав человека в Гаити, выражая полную поддержку Международной гражданской миссии в Гаити (МГМГ), а также свою уверенность в том, что правительство Гаити будет продолжать обеспечивать полное и эффективное сотрудничество с Миссией.

Решение, принятое в декабре прошлого года, было признаком уверенности международного сообщества в том, что процесс консолидации демократии в Гаити является необратимым. Организация Объединенных Наций предприняла энергичные усилия через две параллельные миссии: целью одной из них является укрепление институтов, а также содействие экономическому и социальному восстановлению страны с особым упором на соблюдение прав человека; целью другой является создание условий безопасного и мирного сосуществования между всеми членами гаитянского общества. Обе миссии добились позитивных результатов, что было отмечено Европейским союзом в связи с недавними президентскими выборами в Гаити.

В этой связи Председатель Европейского союза выступил со следующим заявлением:

"Европейский союз поздравляет Гаити и выражает свое удовлетворение в связи с проведением свободных и справедливых выборов, которые представляют собой дальнейший шаг на пути укрепления демократических институтов в этой стране. Европейский союз с нетерпением ожидает передачи полномочий от одного демократически избранного президента другому, что явится беспрецедентным событием в истории Гаити. Европейский союз поздравляет президента Рене Превала и уверен в том, что он сможет завершить работу своего предшественника г-на Жан-Бертрана Аристида

и, опираясь на поддержку народа Гаити, достигнет в рамках национального примирения и справедливости устойчивого прогресса в области прав человека и социально-экономического развития".

Доклад Генерального секретаря от 25 января в документе А/50/861 убедительно предоставляет Генеральной Ассамблее необходимые элементы для решения о продлении мандата МГМГ. В этой сложной постконфликтной инициативе в области миростроительства Организации Объединенных Наций по-прежнему есть серые области, и в этой связи злоупотребления, подчеркнутые Генеральным секретарем в пунктах 15-17 своего доклада, являются источниками сохраняющейся обеспокоенности. Обращаясь к новому гаитянскому правительству с просьбой принять необходимые меры, с тем чтобы покончить с такими злоупотреблениями, Европейский союз с удовлетворением отмечает содержащееся в докладе заявление о том, что

"положение в области прав человека, бесспорно, резко улучшилось в результате развернутых реформ". (А/50/861, пункт 41)

Эти реформы, в особенности создание эффективных сил полиции, перестройка пенитенциарной системы и широкомасштабная реформа юридической системы, являются задачами, к решению которых следует продолжать стремиться.

Вот почему Европейский союз согласен с тем, что две основные задачи, которые должны быть поручены МГМГ на данном этапе ее деятельности, это, во-первых, оказание технической помощи в создании учреждений, оценке реакции на новую расстановку сил в плане необходимости обеспечить права человека; и, во-вторых, развертывание программ, которые содействуют развитию человеческой личности и защищают ее.

Доклад Генерального секретаря показывает, как по-прежнему трудно покончить с атмосферой безнаказанности, которая окружает тех, кто злоупотребляет своим положением на государственной службе. Случаи суммарной справедливости - примеры трудностей, с которыми сталкивается правовая система, по-прежнему являющиеся источником обеспокоенности.

Такие трудности укрепляют нашу убежденность в том, что не следует разбрасываться капиталом, накопленным международным сообществом с помощью МГМГ и Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (МООНГ). Гаити может и должно оставаться историей успеха Организации Объединенных Наций. Однако сегодняшнее решение принимается в особенно сложный момент в истории бюджета Организации Объединенных Наций.

В этой связи Европейский союз с особой обеспокоенностью принимает к сведению письмо Генерального секретаря Председателю Генеральной Ассамблеи, распространенное в качестве документа А/50/891, в котором он предупреждает государства-члены о последствиях просьбы о продлении мандата таких миссий, как МООНГ, без обеспечения в то же время адекватных дополнительных средств. Европейский союз, являющийся одним из основных вкладчиков в регулярный и миротворческий бюджеты Организации Объединенных Наций, обеспечивающих в настоящее время 50 процентов фактического притока наличности, знает об этих последствиях. Мы полностью разделяем выраженное Генеральным секретарем мнение о том, что миссии по проверке положения в области прав человека были учреждены, с тем чтобы помочь положить конец застарелым конфликтам и создать условия для достижения прочного мира в соответствующих странах.

С нашей точки зрения, на данном этапе невозможно прийти к четкому пониманию, необходимы ли дополнительные ассигнования или можно обоснованно ожидать, что расходы на МООНГ могут быть частично абсорбированы в рамках существующих ресурсов. Позвольте мне сказать, что Европейский союз готов согласиться с финансированием этой миссии при помощи дополнительных начисленных взносов, если окажется невозможным абсорбировать эти расходы через экономию от бюджета по программам. В этой степени в конечном счете может быть невозможно выполнить эти мероприятия в рамках существующих ресурсов.

Г-н Карсгорд (Канада) (говорит по-французски):
Инаугурация президента Рене Превалья 7 февраля этого года стала первой в истории Гаити мирной передачей власти от одного демократически избранного президента другому. Теперь Гаити может

с гордостью сказать, что она присоединилась к все возрастающему числу подлинных демократий во всем мире, и мы рады приветствовать эту страну среди таких государств.

Однако по-прежнему предстоит пройти большой путь для закрепления достигнутых на сегодня достижений и обеспечения того, чтобы демократия в Гаити оставалась прочной и стабильной в долговременной перспективе. Как правительство, так и народ Гаити должны подготовиться к трудному выбору, который им предстоит сделать. Мы рады отметить, что они продвигаются в этом направлении. Президент Преваль в ходе своего недавнего визита в Канаду выразил готовность взяться за решение безотлагательных задач экономической реконструкции и создания учреждений - два элемента, жизненно важные для сохранения в Гаити прочного и стабильного общества.

Мы согласны с президентом Превалем в отношении того, что экономическая реформа имеет жизненно важное значение для консолидации демократии в Гаити. Это не произойдет в одночасье, но важно, чтобы были сделаны первые шаги в направлении достижения самообеспечения и создания функционирующей экономики. Для этого Канада предоставляет техническую помощь различным гаитянским институтам, и мы намерены продолжать оказывать такую помощь для того, чтобы поддержать усилия Гаити по созданию прочной экономической основы на базе твердой финансовой политики.

Как подчеркивает президент Преваль, также необходимо, чтобы народ верил правительству, верил в защиту, которую оно предоставляет своим гражданам, и в его административную эффективность. На карту здесь поставлен авторитет государства и уважение к нему населения. Один аспект деятельности государства, который непосредственно скажется на жизни большинства гаитянских граждан - отправление правосудия через новые гаитянские гражданские силы полиции, а также через спектр юридических и пенитенциарных институтов, которые поддерживают полицию и действуют параллельно с ней. Институциональное строительство необходимо для создания жизнеспособной, эффективной юридической системы, которая будет относиться ко всем гаитянам на справедливой и равноправной основе. Институциональное строительство включает

подготовку, мониторинг и предоставление консультаций и необходимое развитие инфраструктуры.

(говорит по-английски)

Организация Объединенных Наций на основе как Международной гражданской миссии в Гаити (МГМГ), так и Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (МООНГ) принимает участие в продвижении Гаити в направлении создания демократических институтов и играет неоценимую роль в этих усилиях. Канада приветствует просьбу президента Превалья продлить мандат МГМГ на дополнительный период в шесть месяцев и была рада выступить как член группы друзей Гаити соавтором представленного сегодня нам проекта резолюции.

МГМГ явилась примером весьма успешного сотрудничества Организации Объединенных Наций с региональной организацией, Организацией американских государств и делает честь обеим Организациям. Миссия напряженно работала для подготовки основы для недавних президентских выборов и для содействия пониманию и уважению прав человека. Выполняя свой мандат, она показала, что это та операция, которой может гордиться все международное сообщество.

И тем не менее МГМГ с момента ее учреждения три года назад постоянно преобразуется, отражая происходящие в Гаити перемены и приспособляясь к ним. Теперь это менее многочисленная, но более целенаправленная миссия. Она постепенно превратилась в консультативный орган, ресурс, к которому правительство Гаити всегда может обратиться за советом и на который оно может опереться при выполнении сложной задачи институционального строительства в судебной и уголовной областях.

Генеральная Ассамблея уполномочила МГМГ продолжить выполнение таких задач, как оказание помощи в осуществлении проекта реформ в целях создания гражданской уголовной административной системы; МГМГ будет сотрудничать с министерством юстиции для внесения долгосрочных усовершенствований в гаитянское законодательство.

МГМГ будет также продолжать предоставлять значительную помощь в области обучения полиции.

МГМГ работает и впредь будет работать в тесном сотрудничестве с гражданской полицией Организации Объединенных Наций, придавая особое значение в таком сотрудничестве профессиональной подготовке полиции. Размышляя над будущей ролью международного сообщества в Гаити, мы считаем, что обучение полиции несомненно будет и впредь сохранять первостепенное значение.

Канада считает, что воспитание уважения к правам человека имеет центральное значение для прочной и жизнеспособной демократии, и поэтому приветствует тот факт, что МГМГ продолжает уделять этой области основное внимание. Совершенно очевидно, что с возвращением законного правительства и рассветом демократии положение в области защиты прав человека в Гаити значительно улучшилось. МГМГ теперь присутствует в Гаити вовсе не для того, чтобы регистрировать многочисленные злоупотребления одиозного режима. Наоборот, она находится там для того, чтобы оказывать помощь новому правительству, которое стремится засвидетельствовать свое уважение к правам человека посредством своей собственной программы развития и защиты прав человека. МГМГ будет предоставлять образование в области прав человека всем слоям гаитянского общества и сотрудничать с широким кругом учреждений, включая здравоохранительные и юридические институты, в определении как проблем, так и их решений.

Я хотел бы затронуть также финансовые вопросы, поднимаемые в контексте рассмотрения проекта резолюции по МГМГ. Налицо широкая политическая поддержка великолепной работе, проделываемой этой Миссией. Являясь одним из членов Группы друзей по Гаити, мы тоже выражаем нашу недвусмысленную поддержку расширению мандата Миссии.

Однако теперь предположение о том, что на этом раннем этапе финансового года данный мандат не может быть поддержан в рамках существующих ресурсов, ставит новый и отдельный вопрос. Это вызвало у нас определенную озабоченность в свете нашей поддержки сокращения бюджета по программам на нынешний двухгодичный период и сильного желания Канады, чтобы Организация Объединенных Наций жила по средствам. Мы удовлетворены тем, что ответственному органу теперь поручено расширить мандат МГМГ, и мы с

нетерпением ожидаем майского доклада Генерального секретаря о потреблении затрат в рамках существующих ресурсов.

В заключение я хотел бы сказать, что Гаити недавно вступило в совершенно новый этап своей истории, который еще может оказаться наиболее проблематичным. Находящийся сегодня на нашем рассмотрении проект резолюции предусматривает вступление в новую фазу своей истории также и МГМГ по мере того, как она сопровождает Гаити по пути к прочной и жизнеспособной демократии.

Г-н Ладсу (Франция) (говорит по-французски): прежде всего я хотел бы сказать, что Франция полностью присоединяется к заявлению, сделанному от имени Европейского союза заместителем Постоянного представителя Италии.

С тех пор как перед Генеральной Ассамблеей в последний раз была поставлена задача рассмотрения ситуации в области демократии и прав человека в Гаити, в этой стране был достигнут громадный прогресс. Второй раз в истории Гаити там были проведены истинно демократические выборы, приведшие к тому, что президента Жан-Бертрана Аристиде сменил на его посту президент Рене Преваль, что можно назвать примерной передачей власти.

Положение в Гаити улучшилось значительно, и в этом большую роль сыграло присутствие там "голубых касок". По этой причине несколько недель назад Совет Безопасности вновь продлил мандат Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (МООНГ). Наблюдатели, направленные на работу в Международную гражданскую миссию в Гаити (МГМГ), тоже играют важную роль в восстановлении климата, благоприятного для осуществления демократического процесса. Именно поэтому нам кажется абсолютно необходимым вновь продлить мандат этой Миссии.

Доклад Генерального секретаря о деятельности МГМГ свидетельствует о том, что присутствие там наблюдателей, перед которыми стоит задача контролировать полное соблюдение прав человека в Гаити и, помимо всего прочего, предоставлять техническую помощь в целях укрепления гаитянских институтов, вновь полностью оправданно.

Вслед за выборами в Гаити предстоит сделать еще многое. Необходимо успешно довести до конца важные задачи, связанные с обучением полиции, созданием независимой судебной системы и оказанием поддержки разработке программы защиты и развития прав человека. Эти цели, достижение которых будет поддерживать МГМГ, будут способствовать установлению такого климата свободы и терпимости, который будет благоприятен для укрепления прочной конституциональной демократии в Гаити.

Та весьма полезная роль, которую наблюдателям МГМГ предстоит сыграть в этой жизненно важной области, оправдывает также и предоставление Миссии Организации Объединенных Наций достаточной финансовой поддержки. Мы надеемся, что Пятый комитет, который в мае будет заниматься новым докладом Генерального секретаря по данному вопросу, изыщет для МГМГ необходимые ей ресурсы для полноценного функционирования.

В то время, как никто не подвергает сомнению полезность этой операции, мандат которой Генеральной Ассамблее сегодня предстоит продлить, правительство Франции, со своей стороны, весьма сожалело бы, если бы под вопрос было поставлено само существование этой Миссии по одной лишь той причине, что некоторые крупные вкладчики, которые не платят причитающихся с них в фонд Организации Объединенных Наций взносов, кажется, не стремятся предоставить ей необходимые ресурсы.

Г-н Варела (Чили) (говорит по-испански): Только что представленный послом Аргентины г-ном Эмилио Карденасом проект резолюции о положении в области демократии и прав человека в Гаити, который содержится в документе А/50/L.67 и одним из авторов которого является Чили, как член Группы друзей по Гаити, пользуется широчайшей политической поддержкой в моей стране.

Принятие этого проекта резолюции, которым предусматривается продление мандата контингента Организации Объединенных Наций в рамках Международной гражданской миссии в Гаити до 31 августа 1996 года, в соответствии с кругом полномочий и механизмами этой Миссии, осуществляемой совместно с Организацией американских государств (ОАГ), стало бы для народа

и правительства Гаити, стремящихся к закреплению политических, экономических и социальных завоеваний в рамках поступательного процесса создания демократических институтов, яркой демонстрацией веры и поддержки.

Чили с самого начала активно поддерживала деятельность Миссии и расценивает эту деятельность в качестве ценного и действенного вклада в процесс демократизации и примирения в Гаити и тем самым укрепление стабильности в регионе. Деятельность Миссии содействует закреплению прогресса во всех областях, в частности в области прав человека и системы правосудия, и делает возможным обеспечение за счет мирных средств прогресса в направлении создания лучших условий жизни.

Посредством участия в Миссии Организация Объединенных Наций содействует установлению национального примирения в Гаити, укреплению ее демократических институтов и стабильности и мирному продвижению вперед в направлении достижения экономического и социального развития. Принятием данного проекта резолюции международное сообщество несомненно будет способствовать недопущению какого бы то ни было поворота вспять тех социальных процессов, которые идут в стране. Любое проявление безразличия со стороны международного сообщества, какова бы ни была его причина, способно довольно быстро привести к возникновению даже еще более жестоких кризисов, ликвидация последствий которых была бы делом еще более трудным.

Являясь членом Группы друзей Гаити, моя делегация испытывает чувство удовлетворения в связи с единодушной и решительной поддержкой решения о продлении мандата Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити и убеждена в том, что этические и моральные аспекты ее деятельности позволят государствам-членам изыскать, в рамках принятого Пятым комитетом технического решения, финансовые средства, необходимые для обеспечения успешного выполнения мандата.

Г-н Лелон (Гаити) (говорит по-французски): В связи с тем, что Генеральная Ассамблея вновь рассматривает вопрос, озаглавленный "Положение в области демократии и прав человека в Гаити", я хотел бы, пользуясь случаем, от имени народа и правительства Гаити тепло поблагодарить Ассамблею за неизменно проявляемый ею пристальный интерес к этому вопросу.

Я хотел бы также поблагодарить Генерального секретаря за его неизменную приверженность делу Гаити и выразить особую признательность г-ну Лахдару Брахими, только что успешно завершившему свою миссию в Гаити. Я хотел бы поприветствовать нового Специального представителя Генерального секретаря г-на Энрике тер Хорста и пожелать ему не менее успешной работы.

Я должен отметить положительный вклад друзей Генерального секретаря по вопросу о Гаити - Аргентина, Канада, Чили, Франция, Соединенные Штаты и Венесуэла - в осуществление кампании, направленной на восстановление конституционного порядка в Гаити. Мне хотелось бы также выразить особую благодарность Группе стран Латинской Америки и Карибского бассейна, которые были инициаторами включения этого вопроса в повестку дня Генеральной Ассамблеи в 1991 году и неизменно демонстрировали непоколебимую солидарность с народом Гаити.

На всем протяжении длительного, серьезного политического кризиса, в результате которого моя страна оказалась на грани катастрофы, Гаити сохраняла приверженность делу национального восстановления и создания правового государства и утверждения демократического режима, способного обеспечить гарантии экономического и социального благополучия для всех граждан страны. В ходе этого длительного процесса, началом которого послужило восстановление конституционного порядка в октябре 1994 года, были предприняты крупные шаги и достигнуты важные успехи. В регулярно представляемых Генеральной Ассамблее докладах, за которые мы ему благодарны, Генеральный секретарь делал упор на реальном прогрессе, достигнутом Гаити в области демократии и соблюдения прав человека.

Со своей стороны, мы можем, не без законной гордости, сообщить Генеральной Ассамблее о

достижении ряда успехов, касающихся политического и социального аспектов жизни народа Гаити: приступил к исполнению обязанностей второй в истории страны демократически избранный президент; народу Гаити предоставлены все основные свободы; восстановлена законодательная власть; выборные должностные лица на местах определяют свои сферы полномочий в соответствии с закрепленными в Конституции принципами децентрализации; до принятия парламентом страны решения об их судьбе распущены вооруженные силы, являвшиеся серьезным фактором политической нестабильности и источником нарушений прав человека в Гаити; наконец созданы Национальные полицейские силы, существование которых предусмотрено в Конституции; и идет воссоздание системы отправления правосудия. Таким образом, постепенно создается демократическое государство.

Такой позитивный ход развития политической ситуации в Гаити стал возможным благодаря постоянной, действенной помощи со стороны международного сообщества, которое поддержало гаитянский народ в его усилиях и которому моя делегация глубоко признательна. Большой вклад в обеспечение этих достижений был внесен Миссией Организации Объединенных Наций в Гаити (МООНГ), учрежденной решением Совета Безопасности, и совместной Международной гражданской миссией в Гаити (МГМГ), учрежденной Организацией Объединенных Наций и Организацией американских государств (ОАГ) в целях контроля за соблюдением прав человека. Предпринятые этими миссиями усилия позволили предыдущему правительству Гаити добиться создания в стране атмосферы безопасности, благодаря чему стало возможным возобновление политической, экономической и социальной деятельности, они способствовали стремительному становлению демократических институтов и играли активную роль в проведении состоявшихся в 1995 году выборов.

В частности, техническая помощь, предоставленная МГМГ, оказалась исключительно полезной для гаитянских властей в деле разработки механизмов улучшения положения в области прав человека, и президент Преваль именно по этой причине обратился с просьбой о продлении мандата этой операции. Пользуясь случаем, я хотел бы

воздать должное сотрудникам обеих миссий за достигнутые ими успехи.

День 7 февраля 1996 года ознаменовал собой начало нового этапа в процессе национального примирения. В ходе пятилетнего пребывания у власти правительство президента Преваля намерено, параллельно с усилиями по закреплению демократических завоеваний предыдущей администрации, обеспечить гарантии политической стабильности, создать государственную власть и содействовать экономическому и социальному развитию. В целях решения этих задач правительство намерено предпринять следующие действия: провести коренную реформу государственного управления, с тем чтобы повысить ее эффективность и ее способность оказывать государству содействие в выполнении его функций; провести реформу системы правосудия, с тем чтобы повысить ее авторитет, сделать ее более современной и доступной для всех; укрепить Национальные полицейские силы и повысить внимание, уделяемое их подготовке и дисциплине; провести реформу пенитенциарной системы, с тем чтобы Национальное управление тюрем могло гарантировать достойные человека условия содержания в тюрьмах и соблюдение прав заключенных; обеспечить проведение такой экономической политики, которая отличалась бы реализмом и одновременно могла бы привести к достижению устойчивого всеобщего развития; и обеспечить проведение в социальной области политики, направленной на удовлетворение основных потребностей населения и процесса национальной интеграции.

На этом новом этапе страна, в силу крайней ограниченности имеющихся в нашем распоряжении средств, будет по-прежнему нуждаться в помощи международного сообщества. Резкое прекращение процесса демократических преобразований в 1991 году и введение в результате этого соответствующих международных санкций серьезно обострили упадок, вызванный сохранявшимся на протяжении 30 лет режимом диктатуры и царившей в течение десятилетия атмосферой политической нестабильности. Мы обращаемся к международному сообществу с настоятельным призывом не прекращать поддержку, оказываемую нам в осуществлении предпринимаемых нами широких усилий по достижению национального восстановления.

Г-н Гним (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Соединенные Штаты Америки хотели бы воздать должное ценной работе Международной гражданской миссии в Гаити (МГМГ) и той деятельности, которую она продолжает осуществлять в Гаити. Ее наблюдатели, которые представляют 46 стран, помогают обеспечить соблюдение прав человека в Гаити и являются прекрасным примером высоко эффективной координации между Организацией Объединенных Наций и Организацией американских государств (ОАГ). Их усилия ежедневно конкретно подтверждают приверженность международного сообщества установлению демократии и обеспечению правопорядка в Гаити.

Международная гражданская миссия играет важную роль в наблюдении за положением в области прав человека в Гаити, а также в расследовании отдельных нарушений. Она также осуществляла наблюдение за проведением нескольких туров голосования в ходе национальных выборов прошлого года. За последние полтора года ее присутствие содействовало правительству и народу Гаити в создании значительно лучшей обстановки в области прав человека. На смену репрессивному климату в области прав человека в Гаити пришел порядок, когда власти уважают свободу слова и свободу собраний, когда люди могут не опасаться огульных арестов, когда полиция защищает, а не нарушает права человека и когда каждый гаитянин или гаитянка могут голосовать в условиях свободы и мира в ходе как местных, так и национальных выборов и когда на смену одному демократически избранному президенту приходит другой демократически избранный президент.

Сегодняшнее рассмотрение вопроса о продлении мандата МГМГ вновь напоминает нам о том, что многое еще предстоит сделать. Демократические институты Гаити по-прежнему хрупки. Гаитянская национальная полиция молода и неопытна, а система правосудия нуждается в перестройке. Соответствующие полицейские и судебные власти Гаити должны провести тщательные расследования уголовных и политических убийств, в том числе расправ без суда и следствия. Правительство Гаити должно предпринять шаги, направленные на повышение доверия гаитянского народа по отношению к полиции и судам, а также к выборной системе. Мое правительство вместе с другими испытывает большую гордость в связи с тем, что оно

принимает участие в этих усилиях наряду с персоналом Миссии Организации Объединенных Наций в Гаити (МООНГ), ОАГ и МГМГ. Мы по-прежнему полностью привержены делу оказания помощи Гаити на пути к демократии. Этот путь будет долгим, и сегодняшнее продление нами мандата МГМГ явится гарантом продолжения этого процесса.

И наконец, позвольте мне заявить, что мы удовлетворены деятельностью Пятого комитета в плане финансирования этой операции, чему мы уделяем первостепенное внимание, и мы с нетерпением ожидаем представления запрошенного Пятым комитетом доклада Генерального секретаря.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора по этому вопросу.

Сейчас мы переходим к рассмотрению проекта резолюции A/50/L.67. Доклад Пятого комитета о последствиях для бюджета по программам данного проекта резолюции содержится в документе A/50/913.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/50/L.67. Могу ли я считать, что Ассамблея принимает решение принять проект резолюции A/50/L.67?

Проект резолюции A/50/L.67 принимается (резолюция 50/86 B).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы завершили данную стадию рассмотрения пункта 38 повестки дня.

Пункт 45 повестки дня (продолжение)

Положение в Центральной Америке: пути установления прочного и стабильного мира и прогресс в создании региона мира, свободы, демократии и развития

Доклад Генерального секретаря (A/50/881)

Записка Генерального секретаря (A/50/878)

Письмо Генерального секретаря Председателю Генеральной Ассамблеи (A/50/891)

Проект резолюции (A/50/L.68)

Доклад Пятого комитета (A/50/914)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Мексики для того, чтобы он представил проект резолюции A/50/L.68.

Г-н Альбин (Мексика) (говорит по-испански): Для меня большая честь от имени соавторов - Колумбии, Норвегии, Российской Федерации, Испании, Соединенных Штатов Америки, Венесуэлы и Мексики - представить проект резолюции, содержащийся в документе A/50/L.68 и озаглавленный: "Миссия Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале", которая известна как МООНПЧГ.

Особо обнадеживает тот факт, что, как отмечает Генеральный секретарь в своем докладе, переговоры между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" уже привели к заключению ряда важных соглашений и укрепили веру в то, что самое главное - это мир. Демократические институты в Гватемале закрепились и пользуются большей поддержкой среди населения. Мы разделяем мнение Генерального секретаря о том, что МООНПЧГ содействовала укреплению мирного процесса и защите прав человека, что стоит на переднем плане политической программы.

Начата новая стадия диалога между правительством и руководителями блока "Национальное революционное единство Гватемалы". Налицо четкое стремление обеих сторон продвинуться вперед в нерешенных вопросах, стоящих на повестке дня переговоров, которые проводятся в основном в Мексике. Были предприняты конкретные меры в направлении разрядки, а также меры укрепления доверия. Эти меры имеют существенное значение для ускорения мирного процесса.

Учитывая поддержку правительства Гватемалы, блока "Национальное революционное единство Гватемалы", а также широких секторов гватемальского общества, Генеральный секретарь рекомендовал продлить мандат МООНПЧГ на новый период в 9 месяцев и 13 дней, т.е. до 31 декабря 1996 года. Как соавторы мы принимаем и поддерживаем эту рекомендацию.

Проект резолюции, представляемый сегодня на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, принимает к сведению выводы и рекомендации, содержащиеся в третьем и четвертом докладах Директора Миссии в отношении соблюдения правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" обязательств, которые были приняты в соответствии со Всеобъемлющим соглашением по правам человека, а также положениями Соглашения о самобытности и правах коренных народов, касающимися прав человека. В нем подтверждается поддержка Миссии обеими сторонами и отражается озабоченность в связи с неадекватным выполнением Всеобъемлющего соглашения по правам человека, в частности неспособностью на протяжении 1995 года принять меры в соответствии с рекомендациями Миссии. В проекте приветствуется обязательство, принятое президентом Альваро Арсу, продолжать мирный процесс с блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" в рамках Соглашения от 10 января 1994 года, а также поддержка им Миссии и обязательство обеих сторон активизировать переговоры с целью скорейшего подписания окончательного мирного соглашения.

В постановляющей части проекта резолюции Ассамблея постановляет санкционировать продление мандата МИНУГУА на дальнейший период до 31 декабря 1996 года в соответствии с рекомендациями Генерального секретаря.

Приняв проект резолюции, Ассамблея призывает правительство Гватемалы и НРЕГ принимать эффективные меры по выполнению рекомендаций, содержащихся в докладах руководителя Миссии, и полностью соблюдать свои обязательства по Всеобъемлющему соглашению по правам человека и положения Соглашения о самобытности и правах коренных народов, касающиеся прав человека.

В проекте вновь подтверждается важность обязательств сторон и впредь оказывать самую широкую поддержку Миссии и любое содействие, которое ей может потребоваться для выполнения своих функций, особенно в связи с обеспечением безопасности членов Миссии.

Он призывает стороны стремиться к скорейшему заключению окончательного мирного соглашения.

Он призывает их предпринимать все необходимые шаги с целью положить конец страданиям мирного населения и принимать меры, направленные на укрепление доверия между ними.

Он предлагает также международному сообществу, действуя в сотрудничестве с программами и учреждениями Организации Объединенных Наций, и впредь оказывать поддержку мероприятий Миссии с целью содействовать осуществлению Всеобъемлющего соглашения по правам человека, в частности путем внесения добровольных взносов в целевой фонд для мирного процесса в Гватемале.

Наконец, он просит Генерального секретаря всесторонне информировать Генеральную Ассамблею об осуществлении настоящей резолюции.

Миссия Организации Объединенных Наций в Гватемале способствовала созданию условий для политического урегулирования конфронтации, которая длится уже три десятилетия. Мы и другие соавторы твердо убеждены в том, что возобновление мандата МИНУГУА отражает твердую поддержку международного сообщества усилий народа Гватемалы по достижению мира и примирения в своем государстве. То, как проходят там диалог и переговоры, весьма обнадеживает. Мы верим, что вскоре ответственный подход сторон и политическая воля принесут плоды в виде подписания мирного соглашения.

С учетом всех этих соображений мы уверены в том, что этот проект резолюции, который отражает приверженность международного сообщества мирному процессу в Гватемале, будет принят единогласно.

Г-н Феррарин (Италия) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени Европейского союза. Следующие страны присоединяются к этому заявлению: Кипр, Венгрия, Мальта, Польша, Словакия и Румыния.

Европейский союз с признательностью отмечает, что с тех пор, как Генеральная Ассамблея создала Миссию Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека в Гватемале (МИНУГУА), она неизменно продолжает укреплять климат уважения к правам человека в Гватемале со стороны как правительства, так и

блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), улучшая таким образом перспективы мирного процесса в этой стране.

Европейский союз отметит также содержащееся в докладе Генерального секретаря замечание, что Миссия смогла выполнить свою миссию в полном объеме и желает воздать должное сторонам за их сотрудничество.

Мы в полной мере разделяем общие вывод Миссии и рекомендации, которые содержат некоторые позитивные аспекты, но мы также подчеркиваем, что в Гватемале были и имеют место серьезные и повторяющиеся нарушения прав человека, которые не расследуются и в связи с которыми никто не несет наказания. Как правительство, так и НРЕГ несут ответственность за невыполнение своих обязательств в области прав человека в соответствии с Всеобъемлющим соглашением по правам человека.

Среди положительных факторов заслуживают особого внимания: прекращение правительством принудительного призыва на военную службу, более умеренное применение силы полицией и силами безопасности и тенденция армии проявлять большую сдержанность в вооруженном конфликте. Среди положительных шагов, предпринятых НРЕГ, мы отмечаем недавнюю тенденцию проявлять сдержанность в своей военной деятельности и его одностороннее прекращение военных действий в ходе выборов, с тем чтобы содействовать осуществлению политических прав.

Несмотря на эти похвальные усилия очевидно, что в Гватемале по-прежнему сохраняется атмосфера насилия и отсутствия безопасности. В этой связи в докладе Генерального секретаря четко отмечается, что как правительство, так и НРЕГ несут ответственность за эту ситуацию.

Правительство до сих пор не может эффективно бороться с безнаказанностью, что является основным препятствием для осуществления прав человека. В этом контексте мы поддерживаем рекомендацию МИНУГУА правительству содействовать проведению всеобъемлющей и обязательной политики против безнаказанности.

НРЕГ несет ответственность за продолжение нарушений своих обязательств в отношении прав

человека, совершенных в контексте вооруженного конфликта, что привело, среди прочего, к действиям членов НРЕГ, которые остались безнаказанными.

В этом контексте Европейский союз хочет напомнить обеим сторонам о положениях резолюции 49/236 Генеральной Ассамблеи и призывает их полностью соблюдать свои обязательства согласно Всеобъемлющему соглашению по правам человека. Они должны также предпринять конкретные шаги по осуществлению рекомендаций, содержащихся в докладах МИНУГУА, которым, совершенно очевидно, не всегда следовали или которые не осуществляли надлежащим образом. Мы также призываем к соблюдению рекомендаций независимого эксперта Комиссии по правам человека г-жи Моника Пинто.

Тем не менее нас радуют все большие признаки того, что права человека будут соблюдаться в Гватемале в более полном объеме. Прогресс в ходе мирного процесса и политического перехода, рост участия коренных общин в национальной жизни и рост осознания на самом высоком уровне правительства и в гражданском обществе того факта, что надо бороться с безнаказанностью - источник окрепшей надежды на лучшее будущее.

Европейский союз придерживается мнения, что ситуация в Гватемале улучшается и что идущим мирным переговорам придан значительный стимул. В этой связи мы считаем, что возобновление переговоров между сторонами 22 и 23 февраля в Мексике является очень позитивным признаком их намерения сохранить этот стимул. В этом контексте Европейский союз выражает значительное удовлетворение в связи с недавним объявлением НРЕГ о временном приостановлении наступательных военных операций и ответом президента Альваро Арсу, который дал армии распоряжение прекратить операции против повстанцев.

Вот почему Европейский союз твердо считает, что присутствие МИНУГУА важно и что оно может внести значительный вклад в дальнейшее улучшение положения в стране. Поэтому мы считаем, что ее мандат должен быть продлен на период, рекомендованный Генеральным секретарем.

В связи с этим Европейский союз с глубоким беспокойством принимает к сведению письмо Генерального секретаря на имя Председателя

Генеральной Ассамблеи, распространенное в документе А/50/891, в котором он предупреждает государства-члены о последствиях обращения к нему с просьбой выполнить такие продленные задачи, как мандат МИНУГУА, без предоставления в то же время адекватных дополнительных финансовых ресурсов. Являясь одним из крупнейших вкладчиков в регулярный и миротворческий бюджеты Организации Объединенных Наций - обеспечивая в настоящее время 50 процентов реального притока наличных денег, - Европейский союз осознает эти последствия. Мы полностью разделяем выраженное Генеральным секретарем мнение о том, что миссии по правам человека учреждаются для того, чтобы способствовать окончанию долгосрочных конфликтов и создавать условия для прочного мира в странах, которых это касается.

С нашей точки зрения, на данном этапе невозможно четко определить необходимость дополнительных ассигнований или же возможность хоть сколько-нибудь обоснованных надежд на то, что расходы на МИНУГУА будут хотя бы частично покрыты за счет существующих ресурсов. Позвольте мне сказать, что Европейский союз готов согласиться на финансирование этой Миссии дополнительными взносами в том случае, если невозможным окажется покрытие этих расходов за счет экономии из бюджета по программам. В противном случае осуществление подобных мероприятий в пределах существующих ресурсов может в конечном итоге оказаться невыполнимым.

Европейский союз считает, что присутствием МИНУГУА Организация Объединенных Наций активно и позитивно способствует мирному процессу в Гватемале, оказывая сторонам помощь в достижении прочного и долгосрочного мира и вдохновляя их на это, что создаст благоприятные условия для закладки основ демократии и развития, а также истинного национального примирения в условиях свободы и справедливости.

Г-н Лаклаустра (Испания) (говорит по-испански): В ходе текущих прений представитель Италии выступил от имени Европейского союза. Совершенно очевидно, что моя делегация полностью присоединяется к его заявлению. Однако я хотел бы сделать несколько дополнительных замечаний ввиду трехстороннего потенциала Испании как члена Группы друзей мирного процесса в Гватемале, как страны, предоставляющей полицейский персонал

для Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА), а также как страны, предоставляющей Миссии своих армейских офицеров.

Столь высокая степень участия Испании свидетельствует о том глубоком значении, которое моя страна придает положению в Гватемале. Именно поэтому мы с особым удовлетворением участвуем в сегодняшних прениях и выражаем надежды на позитивное развитие мирного процесса в Гватемале, а также вновь подчеркиваем то значение, которое мы придаем сохранению присутствия в Гватемале Организации Объединенных Наций, как за счет МИНУГУА, так и ее роли посредника в мирных переговорах между правительством Гватемалы и Национальным революционным единством Гватемалы (НРЕГ).

В этом контексте моя делегация считает, что связанные с продлением Миссии в Гватемале бюджетные соображения следует рассматривать с точки зрения поощрения ныне сложившихся на местах условий, которые предвещают весьма благоприятное завершение мирного процесса. Поэтому мы считаем необходимым полностью принимать во внимание письмо Генерального секретаря на имя Председателя Генеральной Ассамблеи от 12 марта 1996 года, в котором он ссылается на бюджет Организации на двухгодичный период 1996-1997 годов. Мы должны в любом случае суметь обеспечить жизнеспособность миссий, подобных МИНУГУА.

Состоявшиеся 12 ноября 1995 года всеобщие выборы стали важной вехой в укреплении демократии в Гватемале. В ходе выборов наблюдался высокий уровень участия населения и присутствие тех политических партий, которые отсутствовали на предыдущих выборах, что привело к укреплению парламентарного представительства и законности. Новый президент Республики Альваро Арсу приступил к своим обязанностям, подтвердив в первую очередь твердую приверженность своего правительства мирному процессу и укреплению демократизации институтов и правопорядку. Все это является добрым предзнаменованием на 1996 год как год, решающий для Гватемалы, предоставляющий

партиям реальную возможность достичь всеобъемлющего мирного соглашения.

Действительно, при таких многообещающих обстоятельствах и в условиях благоприятной атмосферы доверия, которая установилась между правительством Гватемалы и НРЕГ, между этими сторонами 22-23 февраля нынешнего года в Мехико возобновились переговоры. Мы должны подчеркнуть тот факт, что стороны выразили твердое стремление к скорейшему достижению прочного и долгосрочного мирного соглашения, а также свое намерение достигать конкретного прогресса в ходе каждого раунда переговоров. В частности, они готовы в ближайшее, насколько это возможно, время завершить на основе соответствующего рабочего документа выработку соглашения о социально-экономических аспектах и об аграрной ситуации.

Испания положительно оценивает этот придаваемый мирному процессу импульс и верит, что как правительство Гватемалы, так и НРЕГ проявят в ходе переговоров гибкость, с тем чтобы суметь достичь соглашения по этой очень важной части. Мы убеждены, что проделываемая Организацией Объединенных Наций посредническая работа будет эффективно содействовать сторонам, согласно их просьбе, и тем самым создаст наилучшие, насколько это возможно, условия для успеха данного раунда. Этой возможности - посредством оказания своей поддержки - должны также способствовать различные слои гватемальского общества.

Моя делегация хотела бы подчеркнуть, что она удовлетворена прогрессом, уже достигнутым на переговорах между сторонами, в ходе которых правительству Гватемалы и НРЕГ удалось достичь совместного взаимопонимания по поводу заключения соглашения о социально-экономических аспектах и аграрной ситуации. Обе стороны признали, что это должно способствовать преодолению нынешнего социального конфликта в гватемальском обществе, удовлетворению насущных потребностей населения и укреплению потенциала народа для экономического и социального развития на основе такой модели развития, которая позволит всему населению принимать в нем участие.

Международное сообщество будет очень внимательно следить за эволюцией этих аспектов,

поскольку результаты, которые в конце концов будут достигнуты, создадут возможность для закладки фундамента демократии в Гватемале и начала переговоров по остальным аспектам мирного процесса, в частности об укреплении гражданского правления и роли вооруженных сил в демократическом обществе.

Таким образом, в условиях благоприятного климата и при поддержке всего гватемальского народа и всех нас сторонам предоставляется реальная возможность для прекращения раз и навсегда одной из наиболее кровопролитных войн, когда-либо поражавших иbero-американское сообщество.

Моя делегация с интересом отмечает четвертый доклад Директора МИНУГУА, который охватывает период с 21 августа по 31 декабря 1995 года и в котором дается обширный отчет о первом году работы Миссии с момента ее учреждения 21 ноября 1994 года. Содержащиеся в нем общие выводы имеют важное значение и указывают на консолидацию позитивных шагов с обеих сторон.

В докладе указывается - и мы считаем совершенно справедливо - на ответственность различных государственных органов за борьбу против безнаказанности. По этой причине мы удовлетворены тем, что в своей инаугурационной речи президент Арсу подчеркнул свою приверженность "беспоощадной борьбе с безнаказанностью", искоренению дискриминации в отношении коренного населения и стремлению к миру. Принятые в начале года его правительством меры указывают на то, что эта приверженность находит свое отражение в конкретных делах, направленных на укрепление гражданского правления и правопорядка.

В своем докладе о МИНУГУА Генеральный секретарь подчеркивает настоятельную необходимость принятия правительством Гватемалы и НРЕГ мер, необходимых для осуществления рекомендаций Миссии, которые слишком часто остаются не услышанными. Мы поддерживаем этот призыв, который особенно уместен на нынешнем этапе мирного процесса, в условиях, наделенных элементами надежды на более полное соблюдение прав человека и сложившихся после выборов, в ходе которых народ выразил свою веру в то, что этот новый этап создаст возможность навсегда залечить

раны конфликта, в котором было пролито столько крови.

Подготовленный Испанией проект резолюции A/50/L.68, который мы вместе с другими странами - членами Группы друзей мирного процесса в Гватемале вносим на рассмотрение и который Генеральной Ассамблее предстоит сегодня принять - хотелось бы надеяться консенсусом - предусматривает продление мандата МИНУГУА на срок до 31 декабря 1996 года в соответствии с рекомендациями Генерального секретаря. Данный проект резолюции отражает нашу уверенность в том, что стороны и гватемальское общество в целом добьются ощутимого прогресса в направлении установления прочного и длительного мира и укрепления демократии и правопорядка, в условиях которых национальное примирение, развитие и благополучие - при наличии атмосферы свободы, справедливости и уважения прав человека - станут неотъемлемой частью жизни каждого гражданина Гватемалы.

Г-н Виде (Швеция) (говорит по-английски): Швеция полностью поддерживает заявление, с которым от имени членов Европейского союза выступил представитель Италии.

Мирный процесс в Гватемале находится на решающем этапе. За прошедший год был достигнут важный прогресс, и перспективы развития этого процесса на будущее сейчас весьма обнадеживающие. Для успешного завершения мирных переговоров потребуются дальнейшее проявление обеими сторонами решимости и приверженности, а также активная поддержка со стороны международного сообщества. Как Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале, так и Отделу Секретариата по делам Гватемалы отводится в этих усилиях важная роль.

Швеция приветствует недавнее решение "Национального революционного единства Гватемалы" (НРЕГ) в одностороннем порядке приостановить военные действия, а также принятое вслед за этим президентом Арсу решение дать указание армии прекратить операции, направленные против повстанцев. Мы также с удовлетворением отмечаем завершение 30 марта последнего раунда

переговоров в рамках мирного процесса, в результате чего посредник Организации Объединенных Наций смог сообщить о достижении нового прогресса в направлении заключения соглашения по социально-экономическим аспектам и вопросам, связанным с положением в области сельского хозяйства.

Мы твердо надеемся на то, что мирные переговоры будут продолжаться в соответствии с графиком. На фоне продолжения переговоров в остальных областях необходимо тем не менее полностью выполнять обязательства, уже взятые сторонами в рамках мирного процесса. Лишь в результате выполнения и правительством, и НРЕГ уже взятых ими ранее обязательств могут возникнуть тот импульс и та атмосфера доверия, которые необходимы для появления новых обязательств.

В нарушение международных норм в области прав человека и положений гватемальского Всеобъемлющего соглашения по правам человека в Гватемале по-прежнему совершаются серьезные нарушения прав человека. В докладе, представленном МИНУГУА Генеральной Ассамблее, делается вывод о том, что в большинстве случаев нарушения прав человека обусловлены действиями представителей государства или групп, связанных с государством, или явились результатом невыполнения государством своих обязанностей по обеспечению безопасности граждан. В этой связи мы обращаемся к правительству с призывом обеспечить полное выполнение взятых им на себя обязательств в области прав человека и обязательств, вытекающих из других соглашений в рамках мирного процесса. В частности, необходимо предпринять решительные действия в отношении получившей широкое распространение безнаказанности, которая, по словам Генерального секретаря,

"представляет собой основное препятствие для осуществления прав человека" (A/50/881, пункт 6)

в Гватемале. В этой связи Швеция с удовлетворением отмечает, что правительство президента Арсу в ходе первых нескольких месяцев своего пребывания у власти приступило к осуществлению конкретных шагов, направленных на борьбу с насилием и безнаказанностью, и мы

обращаемся к правительству с настоятельным призывом продолжать эти трудные, но жизненно необходимые действия.

Мы также настоятельно призываем правительство содействовать осуществлению Соглашения о самобытности и правах коренных народов, в том числе созданию соответствующих механизмов для проведения консультаций с организациями, представляющими коренные народы. В этом контексте хотелось бы отметить принятое в марте гватемальским парламентом решение о ратификации Конвенции 169 Международной организации труда.

В ходе вооруженного конфликта в Гватемале против гражданского населения совершались чудовищные преступления. Определенная доля ответственности за эти нарушения лежит и на НРЕГ. Мы с озабоченностью отмечаем, что по-прежнему раздаются угрозы, связанные с так называемыми "военными податями", что является нарушением взятых НРЕГ в соответствии с мирными соглашениями обязательств. Швеция разделяет выраженную МИНУГУА озабоченность в связи с отсутствием мер по развитию и выполнению рекомендаций Миссии. Мы обращаемся к обеим сторонам с настоятельным призывом выполнять эти рекомендации, а также рекомендации независимого эксперта Комиссии по правам человека г-жи Моника Пинто.

Швеция решительно поддерживает деятельность МИНУГУА и вносит значительные взносы в Целевой фонд для мирного процесса в Гватемале. Мы рады тому, что удалось достигнуть компромисса в отношении финансирования МИНУГУА, в результате чего стало возможным принятие сегодня решения о продлении мандата операции. Вместе с тем, как отмечал председатель Европейского союза, на нас по-прежнему лежит ответственность за обеспечение и в дальнейшем надежной финансовой базы для функционирования МИНУГУА. Хорошо было бы помнить об этом в мае, когда опять подойдет время обсуждать финансовые аспекты. На этом этапе нам потребуются вновь сосредоточить внимание на основной проблеме, выделенной Генеральным секретарем в его письме Председателю Генеральной Ассамблеи: необходимости обеспечения достаточных ресурсов для проведения операций, санкционированных Генеральной Ассамблеей. Мы согласны с Генеральным секретарем в том, что эта

проблема касается не только бюджетной сферы, но и имеет непосредственное отношение к самой способности Организации Объединенных Наций предпринимать какие-то шаги в области поддержания мира и безопасности. Задержка с принятием сегодняшнего проекта резолюции не была вызвана разногласиями в отношении необходимости сохранения присутствия Организации Объединенных Наций в Гватемале и уж тем более в отношении значения той исключительно важной работы, которая проводится МИНУГУА. Не должно быть никаких сомнений в отношении поддержки международным сообществом деятельности МИНУГУА, и мы приветствуем продление мандата Миссии.

Швеция будет и впредь оказывать содействие мирному процессу в Гватемале и проводимой Организацией Объединенных Наций в этой стране важной работе. В связи с теми последствиями для бюджета, с которыми связано осуществление пункта 3 постановляющей части проекта резолюции, мы не сочли возможным выступить в роли коопонсора данного проекта резолюции в нынешнем году. В противном случае мы с радостью воспользовались бы случаем выступить в роли одного из соавторов проекта резолюции, касающегося положения в Гватемале и МИНУГУА.

Г-н Гним (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Как один из членов Группы друзей мирного процесса в Гватемале, Соединенные Штаты с чувством гордости вошли в число соавторов проекта резолюции А/50/L.68, предусматривающего продление мандата Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА) на период до 31 декабря 1996 года.

Деятельность МИНУГУА по контролю за выполнением правительством Гватемалы и "Национальным революционным единством Гватемалы" (НРЕГ) своих обязательств по Всеобъемлющему соглашению по правам человека и положений Соглашения о самобытности и правах коренных народов, касающихся прав человека, имеет исключительно важное значение для установления атмосферы доверия и свободы от запугиваний, наличие которой будет содействовать

скорейшему и успешному завершению мирных переговоров.

Соединенные Штаты рады воспользоваться случаем и воздать должное Директору МИНУГУА г-ну Леонардо Франко (Аргентина) и работающим под его руководством международным наблюдателям и другим должностным лицам за их вклад в создание в Гватемале мирного и демократического общества. Самоотверженность, изобретательность и мужество, демонстрируемые ими в их повседневной деятельности в Гватемале, не только делают честь Организации Объединенных Наций как учреждению, но и служат примером для гражданских и военных должностных лиц в Гватемале. Предоставляемые МИНУГУА подробные, компетентные и беспристрастные доклады о случаях нарушений прав человека служат важным исходным материалом для гватемальского правительства, стремящегося улучшить деятельность правительственных учреждений, занимающихся вопросами защиты прав человека, и для международного сообщества доноров, стремящегося оказать правительству помощь в его усилиях.

Соединенные Штаты хотели бы признать предпринятый правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" важный шаг по прекращению наступательных военных операций. Этот мужественный шаг прекращения военных действий является важным вкладом в успешное завершение мирных переговоров и в окончание страданий, которые испытывал народ Гватемалы на протяжении 35-летнего гражданского конфликта.

В заключение позвольте мне сказать, что мы удовлетворены решением Пятого комитета в отношении финансирования МООНПЧГ, чему мы придаем первостепенное значение. Мы с нетерпением ожидаем представления доклада Генерального секретаря в соответствии с просьбой Пятого комитета.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора в дискуссии по этому пункту повестки дня.

Теперь мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/50/L.68, озаглавленного: "Миссия Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением

обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале".

Доклад Пятого комитета о последствиях для бюджета по программе данного проекта резолюции содержится в документе A/50/914.

Сейчас Ассамблея примет решение по данному проекту резолюции.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена принять проект резолюции A/50/L.68?

Проект резолюции A/50/L.68 принимается (резолюция 50/220).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Гватемалы.

Г-жа Фуэнтес Ореллана (Гватемала) (говорит по-испански): Моя делегация имеет честь выразить признательность народу и правительства Гватемалы международному сообществу, достойно представленному в этой Ассамблее, за то, что оно вновь проявило твердую приверженность мирному процессу в Гватемале, приняв решение о третьем продлении мандата Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека в Гватемале (МООНПЧГ), содержащееся в только что принятом консенсусом проекте резолюции, документ A/50/L.68.

Мы также выражаем благодарность авторам данного проекта, в особенности странам - членам Группы друзей мирного процесса. Мы вновь выражаем огромную благодарность Генеральному секретарю за его постоянную поддержку мирного процесса, а также его персоналу за усилия по решению сложных задач, связанных с этим процессом.

Мы действительно испытываем серьезное беспокойство в связи с тем, что по причинам финансового характера, о которых все мы хорошо осведомлены, этот мандат, который, как предусматривалось, должен был бы быть продлен до конца года, будет продлен лишь до 15 мая 1996 года. Однако мы прекрасно понимаем, что единственная альтернатива этому резкому сокращению сроков

первоначально запланированного мандата - это роспуск МООНПЧГ. Мы верим в то, что за этот период, отведенный нам в рамках такой промежуточной меры, можно будет предпринять необходимые меры для обеспечения того, чтобы МООНПЧГ смогла продолжать функционировать до конца года.

Практически невозможно переоценить то значение, которое имеет для Гватемалы скорейшее успешное завершение мирного процесса, - а именно установление стабильного и прочного мира, - мирного процесса, в котором мы участвуем и которым с новой энергией занимается правительство Республики и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ).

Одним из имеющих основополагающее значение средств содействия, поощрения и обеспечения переговоров, а также создания необходимых условий для их успеха является продление мандата МООНПЧГ, учрежденного по просьбе правительства и НРЕГ, на период мирного процесса.

Поскольку последняя заметная веха в переговорах, а именно Соглашение о самообитности и

правах коренных народов датировано 31 марта 1995 года, следует отметить, что недавно, особенно после того, как всего два с половиной месяца тому назад к власти пришло правительство президента Альваро Арсу Иригойена, переговоры между правительством и НРЕГ активизировались и приобрели новый и обнадеживающий импульс. Таким образом, по завершении трехдневных переговоров, проведенных в Мехико, которые были прерваны в прошлом месяце, обе стороны пришли к согласию в отношении подтверждения необходимости преодолеть раздирающие страну социальные разногласия, а также положить конец вооруженному конфликту, который обескровливал и истощал страну на протяжении последних 36 лет. Необходимо также подчеркнуть, что несколько дней назад правительство и НРЕГ решили временно прекратить военные действия. Помимо очевидных благ этот шаг является чрезвычайно вдохновляющим событием еще и потому, что он открывает перспективы для успешного завершения в ближайшем будущем мирного процесса.

Правительство Гватемалы считает, что достижение этой главной цели, к которой так стремится народ Гватемалы, - это не просто обязательное условие для преодоления многочисленных трагических проблем в области прав человека, раздирающих нашу страну, среди которых, как показала МООНПЧГ, особое место занимает проблема безнаказанности. Установление мира явится также решающим фактором в содействии тому, чтобы эта страна встала на путь нормализации положения в области прав человека, уважения правопорядка, демократизации и социально-экономического развития.

Поэтому мы надеемся, что в течение того короткого периода времени, которое имеется в нашем распоряжении, удастся отыскать средства, позволяющие продолжить деятельность МООНПЧГ.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы завершили данный этап рассмотрения пункта 45 повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 30 м.